

**HOMERO ARIDJIS**

**Somos Hijos de Dioses Crueles**

Somos hijos de dioses crueles.  
De nada sirve ver sus pirámides derruidas.  
Aún no se borra la sangre en sus peldaños.  
Aún sus manos asfixian nuestros sueños.

Su imagen está grabada en esas piedras.  
Sus espectros andan en nuestras ciudades.  
Al fondo de la pesadilla sus sicarios  
nos acechan con puñales negros.

Aunque se vayan de esta tierra a otra parte,  
volveremos a procrearlos, volverán a emerger  
de nuestro adentro con nuestras facciones,  
atrocés, despiadados. Somos padres de dioses crueles.

**HOMERO ARIDJIS**

**We Are Children of Cruel Gods**

We are children of cruel gods.  
No point looking at their ruined pyramids.  
The blood still hasn't washed from the steps.  
Their hands still strangle our dreams.

Their likeness is graven on those stones.  
Their ghosts stalk our cities.  
Deep in the nightmare their enforcers  
lie in wait for us with black daggers.

Should they leave this earth for elsewhere  
we will go back to beget them—they'll come back up  
from inside us with our features,  
appalling, merciless. We, parents of cruel gods.

**translated from the Spanish by Betty Ferber**